

ZALG-5164

VME/1364/79

12. SEP. 1979

BStU

000001

Übersetzung aus dem Russischen

GEHEIM!

Minister für Staatssicherheit
der Deutschen Demokratischen Republik
Genossen Erich Mielke

B e r l i n

Werter Genosse Mielke!

Mit Befriedigung möchte ich feststellen, daß die Praxis der Durchführung multilateraler Beratungen von Vertretern der Sicherheitsorgane der sozialistischen Länder zu Fragen des Kampfes gegen die politisch-ideologische Diversion der imperialistischen Staaten (Havanna 1974, Budapest 1977) ihre große praktische Bedeutung für die weitere Vereinigung der Anstrengungen zur Unterbindung der feindlichen Aktionen der Geheimdienste und anderer subversiver Zentren des Gegners gezeigt hat.

Auf der im Mai 1977 in Budapest abgehaltenen Beratung wurde vereinbart, das nächste multilaterale Treffen zu Problemen der Bekämpfung der politisch-ideologischen Diversion im Jahre 1979 in Moskau durchzuführen. Unter Berücksichtigung der sich herausbildenden Lage würden wir es für möglich halten, dieses Treffen mit einer Dauer von 5 Tagen im März 1980 in Moskau abzuhalten und zur Teilnahme Delegationen der Sicherheitsorgane der VRB, der UVR, der SRV, der DDR, der MVR, der VRP, der CSSR und der Republik Kuba einzuladen.

Während dieses Treffens könnten auch Fragen erörtert werden, die mit der Gewährleistung der Sicherheit im abschließenden Vorbereitungsstadium sowie während der Olympischen Spiele 1980 in Moskau zusammenhängen.

Es ist vorgesehen, daß an der Beratung Delegationen der Sicherheitsorgane auf der Ebene stellvertretender Minister in Stärke von 3-4 Genossen teilnehmen.

Gestatten Sie, werter Genosse Minister, vorbehaltlich Ihrer Zustimmung zu unseren Vorschlägen, eine Delegation des MfS der DDR unter Leitung eines Ihrer Stellvertreter zu dieser Beratung einzuladen.

Wir bitten Sie, uns Ihre Entscheidung mitzuteilen.

Die Gelegenheit nutzend, übermittle ich Ihnen, werter Genosse Mielke, die besten Wünsche für beste Gesundheit und weitere Erfolge in Ihrer verantwortungsvollen Tätigkeit.

Mit freundschaftlichem Gruß

J. Andropow
Vorsitzender des Komitees für
Staatssicherheit der UdSSR

Moskau, 31. August 1979

Nr. 1736-A

Übers.: *Schlegel, May*
Gef.: 2 Ex.

Übersetzung aus dem Russischen

STRENG GEHEIM!

113/80

BStU
000008

Bekanntlich findet vom 7. bis 12. April d. J. in Moskau die multilaterale Beratung der Sicherheitsorgane der sozialistischen Staaten zu Fragen der Bekämpfung der ideologischen Diversion des Gegners statt. Gegenwärtig hat das Komitee für Staatssicherheit mit der praktischen Vorbereitung dieser Beratung (entsprechende Ausrüstung des Beratungsraumes, Ausarbeitung des Programmes usw.) begonnen. Im Sinne einer effektiveren Vorbereitung, die die Durchführung der Beratung auf einem hohen Niveau gewährleisten würde, macht es sich für uns notwendig, zu einer Reihe von Fragen vorher Ihren Standpunkt zu erfahren sowie rechtzeitig zusätzliche Informationen zu erhalten:

1. Es wird gebeten, in nächster Zeit auf die Einladung zur Teilnahme an der Beratung mit Angabe der Zusammensetzung der Delegation zu antworten.
2. Falls in die Delegation ein Dolmetscher aufgenommen wird, bitten wir um Mitteilung, ob seine Kenntnisse der russischen Sprache es gestatten, den Verlauf der Beratung simultan zu dolmetschen bzw. ob Sie auf unseren Dolmetscher rechnen?
3. Wie bereits im Einladungsschreiben erwähnt wurde, ist es wünschenswert, daß das Referat des Delegationsleiters spätestens bis zum 1. März nach Moskau gesandt wird, um die notwendigen Vorbereitungen für das Simultandolmetschen treffen zu können.
4. In Anbetracht dessen, daß als Arbeitssprache der Beratung Russisch festgelegt ist, bitten wir um Mitteilung, ob für die Delegation eine Übersetzung der Hauptreferate in die Muttersprache erforderlich ist oder ob die Delegation Ihres Landes bereit ist, alle Referate in russischer Sprache anzuhören.
5. Im Verlaufe der Beratung sind bilaterale Treffen zwischen den an der Beratung teilnehmenden Delegationen geplant, die nach einem bestimmten Zeitplan stattfinden werden. Wir bitten um Ihre Meinungsäußerung zu den seitens der Delegation des der DDR vorgesehenen bilateralen Treffen.

Übers.: huj, 17.2.
Gef.: 2 Ex.

19.2.80

An Jon. Damm

gegeben BStU

000009

Hinweise zum Antwortschreiben an das KfS

Die an der multilateralen Beratung der Sicherheitsorgane der sozialistischen Staaten (7. 4. bis 12. 4. 1980) zu Fragen der Bekämpfung der ideologischen Diversion des Gegners teilnehmende Delegation des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR setzt sich wie folgt zusammen:

Generalleutnant MITTIG, Stellvertreter des Ministers -
Leiter der Delegation

Generalmajor Dr. IRMLER

Generalmajor KIENBERG

Generalmajor GROSSMANN

ein Dolmetscher

Der Dolmetscher der Delegation des MfS ist in der Lage, simultan von Russisch in Deutsch zu übersetzen. (Dadurch entfällt die Notwendigkeit der Bereitstellung eines Dolmetschers des Komitees für Staatssicherheit der UdSSR.)

Es wird darum gebeten, daß die erforderlichen Voraussetzungen und Möglichkeiten, damit unser Dolmetscher simultan übersetzen kann, geschaffen werden. Das würde auch die Übersetzung der Hauptreferate der Delegationen der anderen Bruderorgane von Russisch in Deutsch betreffen.

Das Referat des Leiters der Delegation des MfS der DDR wird bereits in Russisch übersetzt übergeben.

Hinsichtlich der Durchführung bilateraler Treffen zwischen den an der Beratung teilnehmenden Delegationen wird vorgeschlagen, an der bisher geübten Praxis - abhängig von zeitlichen Möglichkeiten - festzuhalten. Eine Auswahl bzw. Planung bilateraler Treffen nur mit bestimmten Delegationen wird als nicht zweckmäßig erachtet.